

**Elena PETREA, *Victor Hugo în cultura română*
(*Victor Hugo dans la culture roumaine*)
2009, Editions Universitaires "Alexandru Ioan Cuza", Iași,
ISBN 978-973-703-509-7, 355 pages**

Petronela MUNTEANU¹

Victor Hugo în cultura română, paru aux Presses Universitaires „Alexandru Ioan Cuza” de Iași, en 2009, présente, en 355 pages, réunies en 4 chapitres, les recherches approfondies de l’auteure Elena Petrea sur la réception de l’œuvre hugolienne en Roumanie.

D’un point de vue global, le titre reflète la question centrale de cette recherche et les orientations essentielles du sujet ; à l’origine une thèse de doctorat, *Reflexele operei lui Victor Hugo în spațiul lingvistic și literar românesc*, le présent livre est consacré à l’analyse du « phénomène Victor Hugo », de la problématique d’écriture et de la vision du monde hugolienne qui s’enracinent dans la culture et dans la civilisation française. L’œuvre hugolienne a des résonances étonnamment actuelles, en réussissant à s’internationaliser en imposant un style, des valeurs, une histoire, qui dépassent largement le cadre hexagonal. Victor Hugo est un des premiers ambassadeurs qui ont réussi à affirmer l’identité française à travers ses œuvres, de les intégrer dans un patrimoine culturel universel, de les faire résonner à l’échelle du monde.

Quant aux sources exploitées en vue de l’élaboration du présent ouvrage, l’auteure fait l’inventaire de tous les documents utilisés dans la bibliographie qui clôt l’ouvrage : de la théorie littéraire, l’œuvre de Victor Hugo en original et en traduction (en roumain), un grand nombre d’ouvrages et d’articles appartenant au domaine de la traductologie.

Le premier chapitre « Repères théorique, stratégies de recherches » situe le cadre théorique, donne des précisions terminologiques, articulées autour des principales directions, des positions théoriques sur la réception, sur la critique littéraire et sur la traduction.

Après ce survol éminemment théorique, le deuxième chapitre de

¹ Université « Ștefan cel Mare » Suceava

l'ouvrage touche à la question de « L'œuvre de Victor Hugo dans la conscience des critiques et des écrivains roumains » ; le chapitre est structuré en 4 volets et aborde dans une perspective diachronique le contexte littéraire français et roumain, les contacts culturels, littéraires dans les deux espaces (roumain - français), la disponibilité et l'intérêt de la culture littéraire roumaine, l'apparition des traductions et des adaptations de l'œuvre de Victor Hugo en Roumanie. Les informations offertes à cet égard, au fil du temps, par les revues littéraires, les études critiques et les cours universitaires ont constitué des instruments de travail indispensables.

L'attention d'Elena Petrea s'oriente vers les « Dimensions hugoliennes dans l'espace littéraire roumain ». A cet effet, dans ce troisième chapitre, elle analyse successivement les points suivants : « Hugo le théoricien », « Hugo le dramaturge », « Hugo le poète », « Deux transpositions et un intertexte ».

Le dernier chapitre, structuré en 7 volets, se consacre au sujet des « Traductions de l'œuvre de Victor Hugo en roumain : la langue des traductions ». Les aspects ²visent les attitudes manifestées dans la première moitié du XIX siècle vis-à-vis du statut et du rôle du traducteur, les traductions de la littérature française dans la première moitié du XIX siècle et les traductions de l'œuvre de Victor Hugo en roumain.

Ensuite, l'auteure se propose de mettre en exergue le rôle incontestable de « Constantin Negruzzi, traducteur de l'œuvre de Victor Hugo ». L'activité de traducteur de cet écrivain roumain a contribué à faire connaître l'œuvre hugolienne en Roumanie et *a fortiori* au développement de la littérature roumaine.

La figure hugolienne est entrée vite dans la conscience littéraire roumaine et Negruzzi est le pionnier qui ouvre la série des traductions. Il est évident que parmi les raisons qui ont poussé Negruzzi « personnalité emblème de son temps »³ à traduire il y a le désir d'ouvrir les horizons culturels à ses contemporains, de leur faciliter l'approche des productions de l'école romantique française et de moderniser la langue roumaine, en essayant de renouveler le paysage littéraire roumain. A cette époque-là, les traductions répondaient à l'enjeu idéologique de développer une conscience politique des

² PETREA, Elena, *Victor Hugo în cultura română (Victor Hugo dans la culture roumaine)*, 2009, Editions Universitaires "Alexandru Ioan Cuza", Iasi, p.15.

³ PETREA, Elena, *Victor Hugo în cultura română (Victor Hugo dans la culture roumaine)*, 2009, Editions Universitaires "Alexandru Ioan Cuza", Iasi, p.164.

traductions afin d'élever la spiritualité des lecteurs roumains, la formation du goût du public, de promouvoir des canons esthétiques authentiques réalisés par le contact avec les grands œuvres.

Ce dernier chapitre a été complété par des investigations importantes visant « La poésie de Victor Hugo en roumain », « Le théâtre de Victor Hugo en roumain », « Les romans de Victor Hugo en roumain », « Les versions roumaines des *Misérables*, les facteurs extratextuels et intra textuels » et « Les traductions pour les enfants ».

Selon les aveux de l'auteure Elena Petrea, l'ouvrage représente une démarche pluri et inter disciplinaire qui reste centrée sur une analyse tridimensionnelle, à savoir : lecture critique, valorisation artistique et traduction littéraire. Les résultats se sont avérés enrichissants, tout en ouvrant de nouvelles pistes à exploiter, des interrogations, des élargissements.

C'est un ouvrage de référence, permettant l'approfondissement de la réception d'une valeur culturelle française ayant un rôle incontestable dans la formation de la littérature et *in extenso*, de la culture roumaine. A part son érudition, sa qualité éditoriale et photographique, le livre *Victor Hugo dans la culture roumaine* est un ouvrage dense, riche, un bon guide pour tous ceux qui s'intéressent à l'œuvre hugolienne, à la traduction, pour les traducteurs universitaires ou professionnels, théoriciens, didacticiens, comparatistes, historiens de la culture.